

See discussions, stats, and author profiles for this publication at: <https://www.researchgate.net/publication/288141816>

Algunas reflexiones sobre las construcciones de verbos seriales ‘contiguas e incorporantes’ y el sistema de movimiento asociado en cavineña

Chapter · January 2013

CITATIONS

5

READS

41

1 author:



[Antoine Guillaume](#)

French National Centre for Scientific Research

30 PUBLICATIONS 279 CITATIONS

[SEE PROFILE](#)

Algunas reflexiones sobre las construcciones de verbos seriales 'contiguas e incorporantes' y el sistema de movimiento asociado en cavineña¹

ANTOINE GUILLAUME
Laboratoire Dynamique du Langage
CNRS & Université de Lyon 2

Resumen

En los últimos años surgieron estudios que mencionan construcciones de verbos seriales (CVS) en varias lenguas amazónicas, un rasgo que anteriormente se consideraba como virtualmente ausente en estas lenguas. De modo interesante, en muchos casos, las construcciones analizadas como tal corresponden a lo que tradicionalmente se analizaba como construcciones de verbos compuestos (CVC) y que recientemente han integrado la tipología de las CVS bajo la terminología de CVS 'contiguas e incorporantes'. El cavineña, una lengua de la familia Tacana, hablada en la Amazonía boliviana, tiene un paradigma de morfemas de movimiento que entran en una construcción con raíces verbales, llevando significados como 'ir y hacer', 'venir y hacer', 'hacer yendo', 'hacer viniendo', 'hacer varias veces yendo', 'hacer varias veces viniendo', 'hacer e irse', etc. En algunos casos, estos morfemas —que analicé como sufijos en trabajo anteriores— corresponden formal y semánticamente a verbos independientes de movimiento, un hecho que podría dar lugar a una caracterización de la construcción en términos de CVS 'contiguas e incorporantes'. Este artículo tiene la meta de reflexionar sobre la pertinencia de esta caracterización, desde el punto teórico —¿Es coherente hablar de CVS cuando los elementos forman una sola palabra fonológica? — y analítico — ¿Es coherente hablar de verbos cuando la equivalencia entre los morfemas de la construcción y los verbos autónomos

¹ El cavineña es hablado por unos 1.000 hablantes en las tierras bajas amazónicas del norte de Bolivia. Perteneció a la familia Tacana con el araona, el ese ejja, el reyesano y el tacana propio. Este estudio se basa en materiales (textos, elicitaciones, etc.) colectados durante mi trabajo de campo (1996-2003), más textos publicados por el Instituto Lingüístico de Verano (por ejemplo, Tabo Mayo, 1978). Las ideas desarrolladas se presentaron en el simposio "Expresión de nociones espaciales" organizado por Ana María Ospina y Elsa Gomez-Imbert en el marco del congreso Amazónicas III "La Estructura de las Lenguas Amazónicas: Fonología y Sintaxis" en Bogotá, Colombia, 19-24 abril de 2010.

Agradezco los comentarios de Denis Creissels, Pattie Epps, Spike Gildea, Françoise Rose, Ana María Ospina y Marine Vuillermet para la preparación de este artículo. Quiero también agradecer a Ana María Ospina por darme la oportunidad de publicar este trabajo, así como al pueblo cavineña y sus hablantes por contribuir con los datos sobre los cuales se basa este estudio.

es imperfecta?—. La conclusión a la cual se llega es que mi caracterización inicial de los morfemas de movimiento asociado del cavineña, en términos de sufijos, es definitivamente más coherente que cualquier análisis en términos de CVS o CVC.

Palabras clave: sufijos de movimiento, verbos de movimiento, serialización, composición, gramaticalización, lenguas Tacana, lenguas amazónicas.

Abstract

Reflections on “contiguous and incorporating” serial verb constructions and the associated motion system of Cavineña

In recent years, studies have been published which mention serial verb constructions (SVC) in several Amazonian languages, a feature that until then would be considered virtually absent from these languages. Interestingly enough, in many cases constructions analyzed as such correspond to what was traditionally analyzed as compound verb constructions (CVC) and is currently included in SVC typology with the terminology of “contiguous and incorporating” SVCs. Cavineña, a language from the Takanan family spoken in Bolivian Amazonia, has a paradigm of motion morphemes that attach to verbal roots and express meanings such as ‘go and do’, ‘come and do’, ‘do going’, ‘do coming back’, ‘do several times going’, ‘do several times coming back’, ‘do and go’, etc. In certain cases, these morphemes—which I classified as suffixes in previous publications—correspond formally and semantically to independent motion verbs—a fact that would allow us to characterize such a construction as “contiguous and incorporating” SVCs. This paper discusses the appropriateness of this characterization from a theoretical standpoint (Is it suitable to speak of SVCs when the items form a single phonological word?) and an analytical standpoint (Is it suitable to speak of verbs when the equivalence between the morphemes and autonomous verbs is imperfect?). The conclusion is that our initial characterization of Cavineña associate motion morphemes is definitely more suitable than any SVC or CVC analysis.

Key words: motion suffixes, motion verbs, serialization, compounding, grammaticalization, Takanan languages, Amazonian languages.

1. El sistema de morfemas de movimiento asociado del cavineña

El cavineña es una lengua polisintética en cuanto a la estructura morfológica del verbo. Entre los varios elementos que pueden combinarse con una raíz verbal se encuentra un paradigma de once morfemas ligados que expresan nociones de desplazamiento y trayectoria, listados y traducidos aproximadamente en la tabla 1.

morfema	traducción aproximada en castellano	glosa
-nati	hacer <u>yéndose temporalmente</u> '	'IR.TEMP'
-ti	' <u>ir temporalmente y</u> hacer'	'IR.TEMP'
-na	' <u>venir temporalmente y</u> hacer'	'VENIR.TEMP'
-diru	' <u>ir permanentemente y</u> hacer'	'IR.PERM'
-eti	' <u>venir permanentemente y</u> hacer'	'VENIR.PERM'
-kena	'hacer <u>e irse</u> '	'IRSE'
-aje	'hacer <u>varias veces yéndose</u> '	'IR.DISTR'
-be	'hacer <u>varias veces viniendo temporalmente</u> '	'VENIR.TEMP.DISTR'
-etibe	'hacer <u>varias veces viniendo permanentemente</u> '	'VENIR.PERM.DISTR'
-tsa	'hacer <u>mientras O está aproximándose de A</u> '	'VENIR(O)'
-dadi	'hacer <u>mientras O está alejándose de A</u> '	'IR(O)'

Tabla 1. Morfemas verbales de movimiento en cavineña

La función de estos morfemas es asociar un desplazamiento al evento expresado por el verbo al cual se afijan, como se puede ver en los ejemplos siguientes^{2,3}.

(1)

- a. *Tume* =*pa* *juje* *kiketere-aje-kware*.
entonces =_{REP} pato gritar-IR.DISTR-PAS.REM
“Dice que el pato se fue gritando”. ml028

² 1, 2, 3 = 1ª, 2ª, 3ª persona; A= argumento agente de verbo transitivo; APROX = aproximadamente; CAUS = causativo; CVC = construcción de verbos compuestos; CVS = construcción de verbos seriales; DIM = diminutivo; DISTR = distributivo; DL = dual; ENF = enfático; ERG = ergativo; FOC = focalizado; GEN = genitivo; IMP = imperativo; IPFV = imperfectivo; IR.DISTR = ir distribuido; IR.PERM = ir permanentemente; IR.TEMP = ir temporalmente; LIG = ligadura; LOC = locativo; O = argumento paciente de verbo transitivo; PAS.REM = pasado remoto; PERF = perfecto; PL = plural; REF = reflexivo; REP = reportativo; RESTR = restrictivo; SEP = separador de constituyentes; SG = singular; VENIR(O) = venir en cuanto al argumento paciente; VENIR.PERM = venir permanentemente; VENIR.TEMP = venir temporalmente.

³ La traducción libre de los ejemplos que proponemos en este artículo es en el castellano local (oriente boliviano), propuesta por los hablantes. Aunque a veces puede parecer algo aberrante desde el punto de vista del castellano estándar, resulta ser más natural que una traducción que intente reflejar sistemáticamente la contribución semántica de cada morfema, en particular los de movimiento asociado.

- b. *Jadyaeke* =*tuna tuwa ani-diru-wa*
 por.esa.razón =3PL allí sentarse-IR.PERM-PERF
 [*ekwanaja iyakwa epu=ju*].
 1PL.GEN ahora pueblo=LOC
 “Por esa razón fueron a vivir allí que hoy es nuestro pueblo”. hs047
- c. *Refresco=kamadya =tuke =Ø iji-kena-wa*.
 Refresco=RESTR =3SG =1SG tomar-IRSE-PERF
 “Solo refresco he tomado para venirme”. lv033

Desde un punto de vista semántico-tipológico, estos morfemas expresan el **movimiento asociado** (*associated motion*), categoría identificada inicialmente en las lenguas aborígenes australianas (cf. Koch, 1984; Tunbridge, 1988; Wilkins, 1991; Nordlinger, 2001). Cuando los morfemas de movimiento asociado se utilizan con verbos que no expresan movimiento, el resultado es un evento que incluye una acción + un desplazamiento, como en los ejemplos (1a - c). Uno de los parámetros principales que caracterizan los sistemas de movimiento asociado es la relación temporal entre la acción del evento y el desplazamiento. Básicamente, esta relación puede ser de tres tipos: la acción y el desplazamiento son simultáneos, como en (1a); la acción sucede al desplazamiento, como en (1b); o la acción precede al desplazamiento, como en (1c)⁴. Cuando los morfemas de movimiento asociado se utilizan con verbos que ya expresan un movimiento, añaden un segundo elemento de movimiento independiente al movimiento expresado en el verbo, como se puede observar en los ejemplos siguientes:⁵

- (2)
- a. *Nubi-na-kwe=dya =di!*
 entrar-VENIR.TEMP-IMP=FOC =ENF
 “¡Venga, entre no más!”. ct078
- b. ... [*bakwa=ja kapana*] [*armario dyake*] *iya-eti-kware...*
 víbora=GEN campana armario sobre poner-VENIR.PERM-PAS.REM
 “... vino y puso la campanita de la víbora encima de un armario”. vi030

⁴ Ver Guillaume (2006, 2008: 212-236; 2009a) para una discusión detallada y ejemplificación de todos los parámetros que permiten distinguir los diferentes miembros del paradigma de movimiento asociado en cavineña, y Wilkins (1991) para una descripción de parámetros similares en el sistema de movimiento asociado de la lengua australiana arrernte.

⁵ Estas características permiten distinguir los sistemas de **movimiento asociado** de los sistemas de **direccionales**, descritos, por ejemplo, en varias lenguas de la familia Maya (Haviland, 1991, 1993; Craig, 1993), o en lenguas de Papúa, Nueva Guinea (Foley, 1986). Como se discute en Guillaume (2006), cuando los direccionales se utilizan con verbos de movimiento, especifican las características de la trayectoria del movimiento expresado en el verbo, pero no añaden un segundo elemento de movimiento. Y cuando se utilizan con verbos que no expresan movimiento, el resultado tampoco expresa movimiento. Por consiguiente, el parámetro de la relación temporal entre la acción del evento y el desplazamiento es irrelevante en la caracterización de los direccionales.

Se encuentran sistemas de movimiento asociado semejantes en todos los idiomas tacana, aunque con diferentes grados de complejidad: posiblemente hasta 7 morfemas en araona (Pitman, 1980: 47-49), 11 en ese-ejja (Vuillermet, 2010, este libro), 2 en reyesano (Guillaume, en prensa, a) y 10 en tacana (Guillaume, notas de campo, 2010); para un estudio comparativo ver Guillaume, (en prensa, b). Tales sistemas también son comunes en idiomas vecinos. En una revisión de los datos disponibles sobre 19 idiomas de las tierras bajas de Bolivia, he podido mostrar que 10 de estos idiomas, repartidos en 3 familias (Arawak, Pano y Tacana), más una lengua aislada (mosetén-chimane), tienen morfemas verbales de tipo movimiento asociado, y que más de la mitad de estos sistemas constan de paradigmas formados por más de 6 miembros (Guillaume, 2010, en prensa, b).

Hay una relación semántica y formal muy cercana entre los morfemas de movimiento asociado del cavineña y la categoría léxica de verbos de movimiento⁶. Primero, cuando estos morfemas son traducidos en castellano por los hablantes, lo hacen mediante verbos de movimiento independientes que se encuentran en predicados de cláusulas distintas del verbo que expresa la acción. Segundo, algunos de estos morfemas corresponden formal y semánticamente a verbos independientes. Por ejemplo, *-aje* ‘IR.DISTR’ y *-diru* ‘IR.PERM’ corresponden a los verbos independientes *-aje* ‘caminar, andar’ y *diru-* ‘ir permanentemente’.

(3) [*Peadya ura=dya*] =*yatse* *aje-kware*.
 una hora=FOC =1DL caminar-PAS.REM
 “Andamos una hora”. pa028

(4) ... *diru-kware* [*ekwe etare=ju*].
 ir.perm-PAS.REM 1SG.GEN casa=LOC
 “(Después de matarlo) me fui a mi casa”. aj048

La relación estrecha entre los morfemas de movimiento asociado del cavineña y la categoría léxica de verbos es el punto de partida de este artículo, en el que reflexiono sobre la mejor manera de analizar estos morfemas y la construcción sintética en la cual se combinan con un verbo para expresar la asociación de una acción y un desplazamiento.

2. Construcciones de verbos seriales de tipo ‘contiguo e incorporante’

En trabajos anteriores (Guillaume 2006, 2008: 212-236; 2009a), analicé los morfemas de movimiento del cavineña en términos de sufijos. Sin embargo, la correspondencia de algunos de estos morfemas con verbos independientes po-

⁶ En este artículo solo hablaré de los morfemas de movimiento asociado. Sin embargo, hay otros morfemas dentro de la estructura del verbo en cavineña que muestran correspondencias con verbos independientes (ej. marcadores de postura, marcadores aspectuales, causativo, etc.).

dría dar lugar a otro tipo de caracterización, que consistiría en pensar que sería mejor considerarlos como verbos. Esta perspectiva permitiría, en primer lugar, simplificar el análisis, puesto que no habría que reconocer dos clases distintas de morfemas de movimiento, sufijos y verbos, sino una sola clase de verbos que pueden entrar en dos construcciones diferentes, univerbales y multiverbales. En segundo lugar, esta perspectiva permitiría reconocer en cavineña **construcciones de verbos seriales (CVS)** de tipo ‘**contiguo e incorporante**’, según la terminología de Durie (1997), o ‘de una sola palabra’ (*single-word serial verb constructions*), según la terminología de Aikhenvald (2006).

Antes de proseguir con la cuestión planteada, es necesario reflexionar por un instante sobre algunos problemas potenciales alrededor de la conceptualización de construcciones que forman una sola palabra fonológica como tipos de CVS. El término y el concepto de CVS se introdujeron entre los años 1960 y 1970 en la discusión de idiomas africanos del oeste y asiáticos del sureste que tenían como meta caracterizar construcciones con verbos múltiples potencialmente ambiguos dependiendo de si forman predicados distintos (formando dos cláusulas) o predicados complejos (formando una sola cláusula) —ver Foley & Olson (1985: 18)⁷, Durie (1997: 294-295)⁸, Aikhenvald (2006: 58-60). Por ejemplo, en los datos de yoruba en (5), donde tenemos una secuencia de dos verbos (‘took’ y ‘come’), separados por un sintagma nominal (‘book’), no es muy claro si forman dos predicados independientes o solo uno. La presencia del sintagma nominal entre los verbos sugiere que los verbos son independientes el uno del otro y que la secuencia consta de dos predicados distintos. Sin embargo, la traducción en inglés, con un solo verbo (‘brought’), sugiere que actúa como un solo verbo, y que la secuencia consta de un predicado único.

(5) Yoruba (Bamgbose, 1974: 1, citado por Durie, 1997: 290)

ó	mú	<u>ìwé</u>	wá
he	took	book	come

“He brought a book.”

En algunos idiomas amazónicos encontramos el mismo dilema. En emerillón (Tupí-Guaraní) por ejemplo, en (6), se encuentran construcciones de secuencias de verbos que llevan marcadores de persona como lo harían si se encontraran aislados, lo que sugiere que son independientes. Sin embargo, semánticamente parecen expresar una idea única, que sugiere la formación de un predicado único.

⁷ “The fundamental question is whether these serial verb constructions are multi-clausal or not.”

⁸ “Much of the work on syntactic properties of serialization has focussed on whether serialization can be fitted into the mold of less disconcerting and more familiar structure, such as coordination and subordination of clauses.”

(6) Emerillón (Tupí-Guaraní, Rose, 2009: 650)

a-wedʒu-tar *a-zaug*
1 SG.I-go.down-FUT 1 SG.I-bathe
“I am going down (to the river) to bathe.”

Entonces, para intentar resolver de forma razonada la ambigüedad en estos tipos de construcciones, se han desarrollado criterios formales de identificación de series verbales, como los siguientes (Durie, 1997; Aikhenvald, 2006):

- Comparten tiempo, aspecto, modalidad, polaridad.
- Comparten por lo menos un argumento.
- No hay marcas de subordinación o coordinación.
- Llevan la misma entonación que una cláusula monoverbal.

Luego, en los trabajos tipológicos de los años ochenta del siglo pasado, el término y el concepto de CVS se extendió a construcciones mucho más compactas en las cuales los verbos no pueden ser separados por argumentos u otros tipo de elementos (CVS ‘contiguas’), hasta formar una sola palabra fonológica (CVS ‘incorporantes’). Esta extensión fue defendida por Foley & Olson (1985: 22ss.) y Durie (1997: 301-307), quienes criticaron las teorías formalistas, como la escuela transformalista (*Transformational Grammar*); esta postulaba que las CVS constaban de cláusulas múltiples en la estructura subyacente. Para argumentar en contra de esta idea mostraron que algunas lenguas, como el alamblak en (7), el yimas o el igbo, aceptan series de verbos contiguos e incorporados con características semánticas, de orden de los verbos y de grado de productividad muy similares a series de verbos no contiguos.

(7) Alamblak (Papua, Nueva Guinea, Bruce, 1988: 26, citado por Durie, 1997: 303)

míyt ritm muh-hambray-an-m
tree insects climb-search.for-1S-3PL
“I climbed the tree to get insects.”

Tradicionalmente, estos tipos de series se analizaban como construcciones de verbos compuestos (CVC), pero este análisis resultaba problemático puesto que la idea de composición era —y a veces todavía lo es— asociada a construcciones lexicalizadas—, es decir, aquellas que generan nuevas entradas de un diccionario⁹, lo que claramente no es el caso con las construcciones discutidas. Con la propuesta de incluir estas construcciones en la tipología de CVS, se logró distinguirlas de casos de composición de naturaleza léxica. También se esquivó el problema analítico que se presenta en muchas lenguas de definir los límites de la palabra fonológica, es decir, en el caso de CVS contiguas, desambiguar entre las que forman palabras fonológicas múltiples y

⁹ “lexical process which combines verbs into series generating new dictionary entries” (Durie, 1997: 303).

las que forman una sola (Aikhenvald, com. pers.) (Para más discusión sobre la argumentación a favor del reconocimiento de CVS de tipo incorporante, ver Crowley, 2002: 13-17 y Aikhenvald, 2006: 37-39)¹⁰.

Sin embargo, desde el punto de vista de las teorías ‘realistas’ (Creissels, 2006: 3), que formulan sus análisis en las estructuras ‘de superficie’ (y no estructuras abstractas postuladas), el resultado de esta inclusión es que se han integrado dentro de la tipología de las CVS tipos de construcciones que son formalmente muy diferentes de las construcciones que dieron lugar a la discusión originaria. Puesto que los verbos están tan integrados (hasta haber perdido su autonomía prosódica), uno supone que comparten el TAM, un argumento, que llevan la misma entonación, etc., así que estos criterios ya no son muy pertinentes. En otras palabras, una CVS puede incluir construcciones que no son potencialmente ambiguas, dependiendo, claro está, de si forman predicados distintos o predicados complejos. En este respecto, es relevante notar que Durie (304: fn. 11) sigue considerando que las CVS canónicas (prototípicas) son **las secuencias de verbos no-contiguas**.

Es interesante notar que se han reconocido las CVS en varias lenguas amazónicas solo desde que este tipo de construcciones (CVS incorporantes) ha integrado la tipología de las CVS, mientras que antes solo se mencionaba este rasgo en algunas cuantas lenguas¹¹. Es notable, por ejemplo, que los estudios clásicos sobre los rasgos típicos de las lenguas amazónicas nunca mencionan las CVS (ver Derbyshire & Pullum, 1986; Payne, 1990; Dixon & Aikhenvald, 1999). Un caso típico de discusión reciente de CVS incorporantes está en las lenguas orientales de la familia Tucano, donde hay secuencias de verbos que forman una sola palabra fonológica. Estas construcciones eran anteriormente analizadas como CVC (Aikhenvald, 2002: 136ss.; Gomez-Imbert, 1988; Stenzel, 2004), pero ahora se consideran CVS (Gomez-Imbert, 2007; Aikhenvald, 2011, 2012). Según Aikhenvald (2011, 2012), además de lenguas Tucano orientales, habría CVS incorporantes en los siguientes idiomas: tariana (familia Arawak), panará (familia Jê), hup, yuhup y nadëb (familia Makú), shipibo-konibo (familia Pano), mamainde y latundê/lakondê (familia Nambiquara), guaraní paraguayo (familia Tupí-Guaraní), yagua (familia Peba-yagua) y m̃ky (lengua aislada).

Más allá de la cuestión teórica y terminológica de saber si es coherente considerar las CVC (o sea las CVS ‘incorporantes’) como tipos de CVS, queda el problema analítico de demostrar que sí estamos frente a **construcciones multiverbales sincrónicamente**, es decir, justificar que en el estado actual

¹⁰ Es interesante notar que hubo propuestas inversas de incluir las series verbales de tipo no incorporante dentro de una tipología de verbos compuestos. Por ejemplo, esta idea fue propuesta por Maurice Houis (Creissels & Jatta, 1981: fn. 1).

¹¹ Ver, por ejemplo, Aikhenvald (1999) sobre el tariana (Arawak) y Rose (2009) para el emerillon (Tupí-Guaraní).

de la lengua, *cada elemento de la serie* (dimensión sintagmática) y *todos (o una mayoría de) los elementos que pueden aparecer en una posición de la serie* (dimensión paradigmática) son verbos, o sea que los elementos no están gramaticalizados (individualmente) o lexicalizados (colectivamente). Es de notar que este asunto es usualmente poco discutido en los trabajos generales tipológicos. Por ejemplo, como lo destaca Enfield (2009), es una de las áreas más problemáticas de los criterios de identificación de CVS propuestos por Aikhenvald & Dixon (2006). El criterio definitorio, que consiste en ver si cada elemento de una serie putativa se puede usar como verbo único de una cláusula, no permite desambiguar objetivamente los casos cuando hay diferencias de sentidos y/o de formas. Enfield nota que las decisiones tomadas en este respecto en los capítulos del volumen colectivo de Aikhenvald & Dixon (2006) varían bastante de un autor a otro, dependiendo de si son más ‘abiertos’ o ‘conservadores’, y comenta que:

In many cases through the book, while the item in question clearly has a different meaning in the two contexts, it is nevertheless counted as a single verb, where the meanings are related in some way, for instance, by known or suspected diachronic relationship, or by plausible conceptual proximity (2009: 448).

Ahora, la cuestión analítica se vuelve más crítica en casos de CVS ‘incorporantes’ en comparación con CVS no ‘incorporantes’. Como lo han observado varios autores, “mientras más cerca se encuentran las raíces verbales en la estructura superficial, más tiende a ocurrir algún tipo de gramaticalización o lexicalización”¹² (Aikhenvald, 2006: 50). En otras palabras, se anticipa que, en estos tipos de construcciones (CVS ‘incorporantes’), tenemos una probabilidad más grande de encontrar (1) casos de gramaticalización (afijos) o lexicalización (combinaciones con sentido idiomático) y (2) casos en los que simplemente los elementos no están históricamente relacionados. Al leer de cerca los estudios sobre dichas ‘CVS incorporantes’, puede sorprender encontrar casos de elementos llamados ‘verbos’ aunque no manifiestan ninguna —o muy poca— semejanza semántica o formal con verbos independientes. Por ejemplo, en yimas (Papúa Nueva Guinea), lo que Foley & Olson (1985: 41) llaman una CVS, consta de morfemas, *pu* ‘ir’ y *pra* ‘venir’, que no tienen ninguna correspondencia formal con los verbos semánticamente equivalentes, *wa* ‘ir’ y *ya* ‘venir’. Asimismo, en tatuyo y barasana (familia Tucano), lo que Gomez-Imbert (2007: 224-225, 235) analiza como una CVS, consta de morfemas con sentido ‘ir por doquier’, *~tejá* (en barasana) y *-kudí* (en tatuyo), que no corresponden a ningún verbo autónomo.

¹² “The closer verb roots are in surface structure, the more they tend to undergo grammaticalization or lexicalization of some sort.”

En la última parte de este artículo vuelvo a los morfemas de movimiento asociado del cavineña. Argumento que son mejor analizados como sufijos que como verbos, y que, por consiguiente, es mejor no hablar de serialización verbal en este idioma. En §3, clarifico que las combinaciones formadas por un verbo y un morfema de movimiento asociado no expresan sentidos idiomáticos, o sea, que no entran en procesos de lexicalización. En §4 muestro que muchos miembros del paradigma de morfemas de movimiento asociado manifiestan diferencias de sentido y forma suficientemente importantes, en comparación con sus equivalentes verbales independientes, para concluir que globalmente no es apropiado hablar de verbos y, por consiguiente, de CVS ‘incorporantes’ (o de CVC, si uno no acepta esta terminología).

3. ¿Lexicalización?

Una combinación de elementos lexicalizados debe ser limitada en términos de productividad —los elementos no pueden combinarse con muchos otros elementos— e idiomática, en términos de su resultado semántico —el sentido de la combinación no puede ser claramente derivado del sentido de sus elementos—. Además, la combinación debe formar una unidad compacta que no puede ser separada por otros elementos.

Si aceptamos esta definición de la lexicalización, es claro que el proceso de combinación de los morfemas de movimiento del cavineña con un verbo no manifiesta lexicalización. Primero, las combinaciones son casi totalmente productivas: con la excepción de algunos verbos básicos de desplazamiento —los que corresponden semánticamente a los morfemas de movimiento asociado (ver lista en la tabla 2)—, cualquier verbo se puede combinar con un morfema de movimiento. Por ejemplo, como se ilustra en (8) y (9), el morfema *diru*, que lleva el sentido de ‘ir permanentemente’, se puede usar con una gran variedad semántica de verbos, sean o no de movimiento.

(8) Verbos de movimiento

- a. *nubi-diru-* ‘ir y entrar’
- b. *warere-diru-* ‘ir y dar la vuelta’
- c. *tsura-diru-* ‘ir y subir’
- d. *isha-diru-* ‘ir e insertar O’
- e. *abu-diru-* ‘ir y cargar O’
- f. *wesa-diru-* ‘ir y alzar O’
- etc.

(9) Otros tipos de verbos

- a. *nawi-diru-* ‘ir y bañarse’
- b. *wira-diru-* ‘ir y orinar’
- c. *tawi-diru-* ‘ir y dormir’
- d. *ba-diru-* ‘ir y ver O’
- e. *isara-diru-* ‘ir y saludar O’
- f. *ara-diru-* ‘ir y comer O’
- etc.

Además, como se puede ver, el resultado semántico de la combinación no es idiosincrático. Al contrario, casi siempre se puede determinar a partir del

sentido de los dos componentes. Estas dos características valen para todos los demás morfemas del paradigma.

En segundo lugar, el morfema de movimiento no tiene que ser directamente ligado a otro verbo. Como lo indica la estructura del predicado en cavineña (Figura 1), los marcadores de cambio de valencia (pasivo, reflexivo/recíproco, varios causativos), que tienen una productividad muy alta cuando aparecen, se interponen entre la raíz y el morfema de movimiento (u otros morfemas de aspecto, manera, etc.).

raíz — (cambio de valencia) — (movimiento asociado / aspecto / manera / etc.) — TAM

Figura 1. Estructura morfológica (simplificada) del verbo en cavineña

En (10a), por ejemplo, la raíz verbal *ina-* es separada del morfema *-diru* por el causativo de raíces transitivas *-mere*, y en (10b), la misma raíz es separada del morfema *-nati*, por el sufijo *-ti*, del circunfijo reflexivo *k(a)-...-ti*:

(10)

- a. [*Tuja e-wane=ke*] =*tu ina-mere-diru-kware*.
 3SG.GEN 3-esposa=3 =3SG agarrar-CAUS-IR.PERM-PAS.REM
 “Llegando lo entregó (el pescado) a su esposa”. ap013
- b. *Amena k(a)-ina-ti-nati-kware ike amena*.
 SEP REF-agarrar-REF-IR.TEMP-PAS.REM 1SG SEP
 “De ahí llegué a agarrarme (a un gajo del árbol)”. mg013

Los morfemas que corresponden a las categorías de aspecto, manera, etc., en la Figura 1, que también son muy productivos, no tienen una posición fija con respecto a los morfemas de movimiento asociado, así que se pueden interponer entre la raíz y el morfema de movimiento asociado, como en el caso de *-jeri* ‘CASI’ en (11).

- (11) *Karu-jeri-tsa-kware=kwita =pa =tura*.
 morder-CASI-VENIR(O)-PAS.REM=RESTR =REP =3SG.ERG
 “Dice que lo mismo lo hizo la víbora, casi lo picó”. vi011

Finalmente, en (12) ilustramos un caso donde un morfema de movimiento asociado es separado de la raíz verbal por el causativo de raíces intransitivas *-sha* y un morfema de ‘aspecto’ distribuido *-bare*.

- (12) [*Cincuenta metro=dyane kinie*] =*tu kwejiji=ra ekike=kwana*,
 cincuenta metro=APROX de.ancho =3SG viento=ERG monte=PL
akwi=kwana riwi-sha-bare-aje-kware.
 árbol=PL caer-CAUS-DISTR-IR.DISTR-PAS.REM
 “Cincuenta metros más o menos de ancho el huracán el monte los árboles lo iba tumbando”. hu023

4. ¿Gramaticalización?

Entre los diferentes diagnósticos de gramaticalización propuestos en la literatura se encuentran la reducción fonética —pérdida de autonomía prosódica, reducción fonética, etc.— y semántica —pérdida de rasgos semánticos— de los elementos en consideración (ver, por ejemplo, Heine & Kuteva, 2002: 2; Bybee et. ál., 1994: 4-9). Con el propósito de aplicar estos criterios a los morfemas de movimiento asociado del cavineña, proponemos a continuación una comparación sistemática con verbos independientes encontrados en el corpus disponible, que son formal y/o semánticamente más o menos equivalentes.

morfemas de movimiento		verbos independientes	
correspondencia formal y semántica “perfecta”			
<i>-diru</i>	‘IR.PERM’	<i>diru</i>	‘ir permanentemente’
correspondencia formal y/o semántica imperfecta			
<i>-aje</i>	‘IR.DISTR’	<i>aje</i>	‘caminar’
<i>-eti</i>	‘VENIR.PERM’	<i>jeti</i>	‘venir permanentemente’
<i>-be</i>	‘VENIR.TEMP.DISTR’	<i>be</i>	‘traer O’
<i>-etibe</i>	‘VENIR.PERM.DISTR’	<i>jeti</i>	‘venir permanentemente’
		<i>be</i>	‘traer O’
<i>-kena</i>	‘IRSE’	<i>kwinana</i>	‘salir (de un espacio cerrado)’
<i>-dadi</i>	‘IR(o)’	<i>dadi</i>	‘hallar O’
ninguna correspondencia formal			
<i>-ti</i>	‘IR.TEMP’	<i>kwa</i>	‘ir temporalmente’
<i>-nati</i>	‘IR.TEMP’	<i>kwa</i>	‘ir temporalmente’
<i>-na</i>	‘VENIR.TEMP’	<i>je</i>	‘venir temporalmente’
<i>-tsa</i>	‘VENIR(o)’	<i>je</i>	‘venir temporalmente’

Tabla 2. Correspondencias entre morfemas verbales de movimiento y verbos independientes

Como se ve en la tabla 2, la correspondencia es globalmente imperfecta. En detalle, podemos decir que:

- *-diru* tiene una correspondencia formal y semántica “perfecta” con un verbo independiente.
- *-aje* y *-be* muestran una correspondencia formal perfecta y una correspondencia semántica imperfecta.
- *-dadi* muestra una correspondencia formal perfecta pero una correspondencia semántica muy imperfecta.

- *-eti* expresa una correspondencia semántica perfecta pero una correspondencia formal imperfecta.
- *-kena* y *-etibe* indican una correspondencia semántica y formal muy imperfecta.
- *-ti*, *-nati*, *-na* y *-tsa* no muestran ninguna correspondencia formal.

Si apartamos de la discusión los últimos cuatro morfemas, *-ti*, *-nati*, *-na* y *-tsa*, que no tienen ninguna semejanza formal con verbos usados sincrónicamente, nos quedamos solo con siete morfemas que podrían ser potencialmente analizados como verbos. Pero como se observa, la equivalencia entre varios de estos siete morfemas con un verbo independiente es muy sospechosa, tanto cuando consideramos el sentido (*-dadi*) como la forma (*-etibe*¹³), o ambos, sentido y forma (*-kena*). En fin, solo sería razonable postular que *-diru*, *-aje*, *-eti* y *-be* están relacionados con verbos independientes, y rigurosamente, solo *-diru* manifiesta una relación que parece “perfecta” con un verbo independiente.

Sin embargo, se pueden tomar en consideración algunas características adicionales que sugieren que todos los morfemas de movimiento asociado, incluyendo *-diru*, si presentan rasgos que los diferencian bastante de los verbos autónomos equivalentes. Una de estas es que *los morfemas de movimiento, aunque llevan claros sentidos de desplazamiento y trayectoria, no derivan predicados de movimiento*. Tres observaciones sugieren esta afirmación:

- 1) La estructura argumental del predicado (transitividad, roles semánticos de los argumentos, etc.) es enteramente determinada por el verbo al que se “afijan”.
- 2) Cuando los hablantes traducen los textos grabados, los morfemas de movimiento asociado frecuentemente quedan sin traducción en catellano; ver por ejemplo (11) y (13c).
- 3) En el discurso, los morfemas de movimiento asociado frecuentemente funcionan más como ‘localizadores espaciales’ que como verbos de movimiento. En particular, en narraciones, el sistema de movimiento asociado frecuentemente actúa como un ‘mecanismo de puesta en el primer / segundo plano’ (*foregrounding / backgrounding*) de algunas escenas y eventos que son comunicativamente sobresalientes (ver discusión en Payne, 1984; Guillaume, 2006: 424, 432; 2009b).

Como se ilustra en los fragmentos de textos en (13) y (14), los eventos de cambio de lugar (desplazamiento) son *introducidos y elaborados por medio de verbos independientes*, como en (13a) y (14a), y luego, en cláusulas siguientes, frecuentemente *repetidos por medio de morfemas de movimiento asociado* afijados a un verbo que informa sobre un evento importante, como en (13b, c) y (14b).

¹³ Este morfema parece provenir de la colocación de los dos morfemas *-eti* + *-be*.

(13)

a. *Peadya=piji=kamadya =pa =tu diru-kware, epu=ju.*
 uno=DIM=RESTR =REP =3SG ir.perm-PAS.REM pueblo=LOC
 “Solamente uno se fue al pueblo”. fd033

b. “No se cómo se escapó”. fd034

c. *Tura=dya =tuna kweja-diru-kware epu=ju=kwana=ke.*
 3SG.ERG=FOC =3PL informar-IR.PERM-PAS.REM pueblo=LOC=PL=LIG
 “El les dio la noticia a los del pueblo”. fd035

(14)

a. *Tudya jeti-kware yachi=eke, ediji=eke jeti-kware.*
 entonces venir.perm-PAS.REM pampa=PERL camino=PERL venir.perm-PAS.REM
 “Vine por la pampa. Por tierra me vine”. (Tabo Mayo, 1978: 59)

b. *Tudya ju-eti-kware [Mision Cavina=ju], epu=ju.*
 entonces ser/estar-VENIR.PERM-PAS.REM Misión Cavinás=LOC pueblo=LOC
 “Llegué a Misión Cavinás, a mi pueblo”. (ibíd., 59)

c. *Tudya era [ekwe ewane] chine=ju isara-eti-kware.*
 entonces 1SG.ERG 1SG.GEN esposa noche=LOC avisar-VENIR.PERM-PAS.REM
 “Llegando, fui a hablar con mi señora de noche”. (59)

5. Perspectiva diacrónica

Ahora, aunque sincrónicamente no es apropiado caracterizar los morfemas de movimiento asociado del cavineña en términos de verbos seriales, el origen verbal de varios de estos morfemas es indiscutible. La cuestión que quedaría por resolver es: ¿En qué tipo de construcción multiverbal se encontraban los verbos antes de gramaticalizarse en sufijos? Por el momento no tenemos respuestas claras y solo podemos proponer algunas ideas para reflexionar.

Primero, podemos obviamente preguntarnos si la construcción originaria hubiera podido ser un predicado complejo de tipo serialización verbal, sea de tipo contiguo o no. Esta hipótesis encuentra un problema potencial que tiene que ver con el **principio de iconicidad** que normalmente caracteriza las series verbales, a saber: según Foley & Olson, (1985: 19), “el segundo verbo en una serie verbal es siempre un desarrollo, resultado o meta del primer verbo”¹⁴. Cuando las series verbales involucran verbos de movimiento, uno anticipa que “el verbo de movimiento ocurre en una posición que es determinada por la

¹⁴ “[...] the second verb in a serial verb construction is ‘always in some sense a further development, result or goal’ of the first verb in the construction.”

relación temporal entre los dos sub-eventos”¹⁵ (Durie, 1997: 335). Entonces, si el sub-evento de movimiento precede temporalmente al otro sub-evento, la expectativa es que en la construcción el verbo de movimiento precede al otro verbo, como es el caso en el ejemplo ya discutido del emerillón en (6), en el cual *going down* ‘bajarse’, expresado por el primer verbo, precede temporalmente *bathe* ‘bañarse’, manifestado por el segundo verbo. En cambio, si el sub-evento de movimiento sucede al otro sub-evento, el verbo de movimiento sucederá al verbo que expresa el otro sub-evento, como en el ejemplo de yoruba en (15):

(15) Yoruba (Bamgbose, 1974: 28, citado por Durie, 1997: 311)

ó **ra** *isu* **wá**
 she buy yam come
 “She bought yams and brought them”

En cavineña, esta predicción no se cumple puesto que con la excepción de *-kena* ‘hacer e irse’; todos los demás morfemas de movimiento expresan un movimiento que precede temporalmente el evento manifestado por el verbo al cual se afijan, o que es temporalmente simultáneo.

Segundo, más que construcciones seriales, uno puede preguntarse si el origen no podría haber sido en construcciones con auxiliares genéricos (verbos livianos). Este origen ha sido propuesto por Sakel (2007) para varios afijos, incluyendo aquellos de movimiento asociado, en la lengua aislada mosetén hablada en áreas cercanas del cavineña. Al contrario de las CVS, este tipo de construcciones con auxiliares genéricos sí existe sincrónicamente en *cavineña*, como en todas las otras lenguas de la familia Tacana (así como en varias otras lenguas de la región)¹⁶. En los idiomas tacana se involucran dos auxiliares genéricos finitos que se posponen a la forma verbal no finita, de acuerdo al carácter *head-final* de estos idiomas. Los auxiliares son ‘ser/estar/decir (intr.)’, si el predicado es intransitivo, y ‘hacer/afectar/decir (tr.)’, como se ve en (16), con ejemplos del cavineña.

(16)

- a. *Junio=ju* *ediji=ju* ***mere*** ***ju-kware.***
 junio=LOC camino=LOC trabajar ser/estar-PAS.REM
 “En junio estaba trabajando en el camino” n5.0116
- b. *Era* =*mi* ***kwatsabiji*** ***a-ya,*** *Antuku ...*
 1SG.ERG =2SG contar.historia.a afectar-IPFV Antuku
 “Yo te contaré una historia, Antuku ...” av001

¹⁵ “[In motion serialization the] motion verb occurs in the position dictated by temporal sequencing of sub-events.”

¹⁶ Este tipo de construcción se encuentra sincrónicamente en idiomas de la familia Arawá (ej. jarawará; Dixon, 1999: 300; 2004), Arawak (ej. apurinã; Facundes, 2000: 294-297), Pano (ej. shipibo-konibo; Valenzuela, 2003), y como ‘huellas’ de este tipo de construcción en yurakaré (van Gijn, 2010) y en mosetén (Sakel, 2007).

Obviamente, si esta hipótesis es correcta, las construcciones putativas con auxiliares genéricos que posiblemente dieron lugar a la gramaticalización de verbos en sufijos remiten a una época muy antigua, y probablemente antes del proto-tacana, puesto que sincrónicamente (1) no hay auxiliares genéricos de movimiento y (2) el origen verbal de varios de los morfemas de movimiento asociado no está atestiguado con certeza. Sin embargo, con relación al punto (1), hay posibilidad de que el auxiliar genérico ‘ser/estar/decir (intr.)’ remita a un verbo de movimiento en proto-tacana. Este auxiliar es sin duda cognado en todas las lenguas de la familia y remite probablemente a la forma **pu* en proto-tacana, como se ve en la tabla 3, según la clasificación de Girard (1971)¹⁷:

rama ‘takanik’	rama ‘kavinik’	rama ‘chamik’
araona <i>po</i>	cavineña <i>ju</i>	ese ejja <i>po</i>
reyesano <i>pu</i>		
tacana <i>pu</i>		

Tabla 3. Grupo de cognados de auxiliares genéricos en las lenguas Tacana

De manera interesante, también se encuentra otro grupo de cognados con sentidos de movimiento (ir o venir), listado en la tabla 4, cuyas formas son semejantes a las formas de los auxiliares, lo que sugiere que remiten también a una forma **pu* en proto-tacana.

rama ‘takanik’	rama ‘kavinik’	rama ‘chamik’
araona <i>po(ti)</i> ‘ir’	cavineña <i>kwa</i> ‘ir’	ese ejja <i>poki</i> ‘ir’
reyesano <i>pu(ti)</i> ~ <i>ju</i> ‘ir’		<i>pwe-kwe</i> ‘venir’
		<i>pue</i> ‘venir’
tacana <i>puti</i> ‘ir’		
		<i>pue</i> ‘venir’

Tabla 4. Grupo de cognados de verbos de movimiento en las lenguas Tacana

Si tenemos razón con nuestra hipótesis, las construcciones con el auxiliar genérico intransitivo actual en los idiomas tacana remiten entonces a una construcción con auxiliar de movimiento. Podemos pensar que en una etapa anterior, esta construcción era más productiva y contaba con otros verbos auxiliares de movimiento, que dieron supuestamente lugar a los afijos de movimiento asociado en varios de los idiomas actuales.

¹⁷ Fuentes para las tablas 3 y 4: araona: (D. Pitman, 1980: 71; M. Pitman 1981: 183); cavineña (Guillaume, 2008: 119); ese ejja: (Vuillermet, 2010, en este libro); reyesano: (Guillaume, 2008: notas de campo); Tacana: (Guillaume, 2010: notas de campo).

El origen de los morfemas de movimiento asociado puede buscarse en oraciones complejas con cláusulas subordinadas, en particular de tipo participiales / gerundiales (como las marcadas por *-ido* o *-ando* en castellano), regidas por verbos matrices de movimiento. Este origen se ha postulado para algunas lenguas australianas con sistemas semejantes (Austin, 1989; Tunbridge, 1988; Wilkins, 1991). En adnyamathanha, por ejemplo, Tunbridge (1988) argumenta que por lo menos algunos de los morfemas de movimiento asociado en esta lengua provienen de la fusión de la marca del participio *-tha* con el verbo de movimiento de la cláusula principal, como *yana* ‘venir’ en (17).

(17) Adnyamathanha (Australia del sur); Tunbridge (1988: 277)

- a. *Urdlu* *amba-tha* *yana-angg-ai*.
kangaroo shoot-participle come-perf-1sg.nom
“I came shooting kangaroo.”
- b. *Urdlu* *amba-thena-angg-athu*.
kangaroo shoot-once.coming-perf-1sg.erg
“I came shooting kangaroo”

La evidencia de que este camino ocurrió en cavineña es muy leve. Solo la marca =*ke* de cláusulas relativas (que pueden funcionar como cláusulas, adverbiales temporales) podría estar presente en una forma, *-kena* ‘IRSE’, pero como hemos visto, parece ser que este morfema proviene más bien del verbo *kwina* ‘salir (de un espacio cerrado)’. Con relación a las otras marcas de cláusulas dependientes, ninguna parece formar parte de los morfemas de movimiento asociado: sufijo *-(a)tsu* y enclítico =*ju* (cláusulas temporales / participiales / gerundiales), enclíticos =*ra* y =*ishu* (cláusulas de propósito), etc.

Finalmente, no se puede descartar la posibilidad de que (algunos de) los morfemas de movimiento asociado del cavineña puedan ser préstamos de lenguas vecinas. Como se ha mostrado, en las lenguas australianas (Austin, 1989; Wilkins, 1991), esta categoría se puede difundir fácilmente mediante el contacto entre idiomas. Como se ha mencionado en §1, se encuentran sistemas de movimiento asociado en varias lenguas vecinas a la familia Tacana, en particular, lenguas Pano, Arawak y en la lengua aislada mosetén-chimane.

6. Conclusión

En este artículo he presentado el paradigma de once morfemas que expresan el movimiento asociado en cavineña. He mostrado que tienen correspondencias de forma y sentido con verbos independientes de movimiento, e investigado la posibilidad de analizarlos como CVS ‘contiguas e incorporantes’, un análisis que se ha propuesto para sistemas semejantes en varias lenguas amazónicas. Primero, he expresado alguna reticencia en la validez de la propuesta tipológi-

ca de llamar CVS ('contiguas e incorporantes') construcciones multiverbales que forman una sola palabra fonológica, puesto que son formalmente muy diferentes de las construcciones tradicionalmente llamadas CVS. Segundo, he discutido la gran tendencia de los elementos en este tipo de construcciones (CVS 'contiguas e incorporantes') a gramaticalizarse o lexicalizarse, lo que resulta en elementos que no deberían llamarse verbos sincrónicamente. Tercero, en el caso del cavineña, después de mostrar que no hay lexicalización, he propuesto una comparación sistemática de los morfemas de movimiento asociado con verbos formal y/o semánticamente equivalentes, llegando a la conclusión de que demuestran un grado muy avanzado de gramaticalización, lo que prohíbe un análisis en término de verbos. Por último, he propuesto algunas pistas de reflexión sobre el posible origen histórico de los morfemas de movimiento asociado, argumentando que diacrónicamente tampoco se debe invocar necesariamente las CVS como fuentes de los morfemas, dado que construcciones con auxiliares podrían ser mejores candidatas.

Referencias

- Aikhenvald, A. Y. (1999) Serial constructions and verb compounding. Evidence for Tariana (North Arawak), *Studies in Language*, 23(3): 469-497
- (2002) *Language Contact in Amazonia*, OUP
- (2006) Serial verb constructions in a typological perspective, in Aikhenvald & Dixon (eds.), *Serial verb constructions: a cross-linguistic typology*, OUP, 1-87
- (2011) Multi-verb constructions: setting the scene, in A. Y. Aikhenvald & P. Muysken (eds.) *Multi-verb Constructions. A View from the Americas* [Brill's Studies in the Indigenous Languages of the Americas, 3], Leiden, Brill
- (2012) *Languages of the Amazon*, OUP
- & Dixon, R. M. W. (2006) *Serial verb constructions: a cross-linguistic typology*, OUP
- Austin, P. (1989) Verb compounding in central australian languages, *La Trobe University Working Papers in Linguistics*, 2: 1-31
- Bamgbose, A. (1974) On Serial Verbs and Verbal Status, *Journal of West African Languages*, 9,1:17-48
- Bruce, L. (1988) Serialization: From Syntax to Lexicon, *Studies in Language*, 12,1:19-49
- Bybee, J., Perkins, R. & Pagliuca, W. (1994) *The Evolution of Grammar. Tense, Aspect, and Modality in the Languages of the World*, Chicago & London, The University of Chicago Press
- Camp, E. L. (1982) "Referentes de movimiento y ubicación en el discurso narrativo en cavineña", *Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos*, 2: 81-122

- Craig, C. G. (1993) "Jakaltek directionals: their meaning and discourse function", in *Languages of the World*, 7: 2, 23-36
- Creissels, D. (2006) *Syntaxe générale, une introduction typologique*, Vol. 1, Catégories et constructions, Paris: Hermès - Lavoisier
- y Jatta, S. (1981) "La composition verbale en mandinka", *Mandenkan 2*: 31-48 <http://llacan.vjf.cnrs.fr/PDF/Mandenkan2/Creissels02_1.pdf>
- Crowley, T. (2002) Serial Verbs in Oceanic, *A Descriptive Typologie*, OUP
- Derbyshire, D. C. & Pullum, G. K. (1986) "Introduction", in D. C. Derbyshire & G. K. Pullum (eds.), *Handbook of Amazonian languages*, vol. 1, Berlin, Mouton de Gruyter: 1-28
- Dixon, R. M. W. (1999) "Arawá", in R. M. W. Dixon & A. Y. Aikhenvald (eds.), *The Amazonian Languages*, Cambridge, CUP: 293-306
- (2004) *The Jarawara Language of Southern Amazonia*, OUP, Oxford
- & Aikhenvald, A. Y. (1999). Introduction, in R. M. W. Dixon & A. Y. Aikhenvald (eds.), *The Amazonian languages*, CUP
- Durie, M. (1997) Grammatical structures in verb serialization, in A. Alesina, J. Bresnan & P. Sells (eds.), *Complex predicates*, Standord, CSLI: 289-354
- Enfield, N. (2009) Review of "Serial verb constructions", in A. Y. Aikhenvald & R. M. W. Dixon, 2006, OUP, *Language*, 85: 445-451
- Facundes, S. d. S. (2000) The language of the Apurinã people of Brazil (Mairepure/Arawak) (Ph. D. Dissertation), University of New York at Buffalo
- Foley, W. A. (1986) *The Papuan Languages of New Guinea*, Cambridge, CUP
- & Olson, M. (1985) Clausehood and verb serialization, *Grammar inside and outside the clause. Some approaches to theory from the field*, J. Nichols & A. Woodbury, New York, CUP: 17-60
- Girard, V. (1971) *Proto-Takanan Phonology*, University of California Publications in Linguistics, 70, Berkeley and Los Angeles: University of California Press
- Gomez-Imbert, E. (1988) "Construcción verbal en barasana y tatuyo", *Amerindia*, 13: 97-107
- (2007) "Construcciones seriales en tatuyo y barasana (familia Tukano): hacia una tipología de la serialización verbal", en A. Romero Figueroa, A. Fernández Garay & A. Corbera Mori (eds.), *Lenguas indígenas de América del Sur. Estudios descriptivo-tipológicos y sus contribuciones para la lingüística teórica*. UCAB, 172-189
- Guillaume, A. (2006) "La catégorie du 'mouvement associé' en cavineña: apport à une typologie de l'encodage du mouvement et de la trajectoire", *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 101(1): 415-436
- (2008) *A grammar of Cavineña*, Mouton Grammar Library, 44, Berlin & New York, Mouton de Gruyter
- (2009) "Les suffixes verbaux de mouvement associé en cavineña", *Faits de Langues: Les Cahiers*, 1: 181-204

- (2009b) “*Cavineña* ‘associated motion’ suffixes: their meanings and discourse function”, Paper presented at the *Transalpine Typology Meeting*, Bern, 22-24 January
- (2010) *Verbal markers of motion and/or direction in Lowland Bolivian languages: typological and areal perspectives*, Paper presented at the Workshop “Verbal markers of motion and/or direction in the Amazonian languages of the Guaporé-Mamoré region (and beyond)”, Lyon, 10 March
- (en prensa, a) “Reyesano (Maropa)”, in Crevels, M. & Muysken, P. (eds.), *Lenguas de Bolivia (4 vols.) Volume II Amazonia*, La Paz, Plural Editores
- (en prensa, b) “Reconstructing the category of ‘associated motion’ in Takanan languages (Amazonian Bolivia and Peru)”, in R. Kikusawa & L. Reid (eds.), *Selected papers from the 20th International Conference on Historical Linguistics*, Osaka, Japan, July 25-30, 2011, Amsterdam, John Benjamin’s Publishing Company
- Haviland, J. B. (1991) “The grammaticalization of motion (and time) in Tzotzil”, *Working Paper*, Cognitive Anthropological Research Group, Nijmegen, Max Planck Institute For Psycholinguistics
- (1993) “The syntax of Tzotzil auxiliaries and directionals: the grammaticalization of ‘motion’”, *Proceedings of the Berkeley Linguistics Society: Special Session on Syntactic Issues in Native American Languages*, 35-49
- Heine, B. & Kuteva, T. (2002) *World Lexicon of Grammaticalization*, Cambridge, CUP
- Kerke, van de (2002) “Complex Verb Formation in Leko”, in M. Crevels, S. C. van de Kerke, S. Meira & H. van der Voort (eds.), *Current Studies on South American Languages*, Leiden, CNWS: 241-254
- Koch H. (1984) “The category of ‘Associated Motion’ in Kaytej”, *Language in Central Australia*, 1: 23-34
- Nordlinger, R. (2001) “Wambaya in Motion”, in J. Simpson, D. Nash, M. Langhren, P. Austin & Barry Alpher (eds.), *Forty Years On*, Canberra, Pacific Linguistics: 401-413
- Payne, D. (1990) “Introduction”, in D. L. Payne (ed.), *Amazonian Linguistics: Studies in Lowland South American Languages*, University of Texas Press
- Payne, T. E. (1984) “Locational relations in yagua narrative”, *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics*, D. C. Derbyshire (ed.), Huntington Beach, California, Summer Institute of Linguistics: 28: 157-192
- Pitman, D. (1980) *Bosquejo de la gramática Araona, Notas Lingüísticas*, 9, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano
- Pitman, M. (1981) *Diccionario araona y castellano*, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano and Ministerio de Educación y Cultura
- Rose, F. (2009) The origin of serialization. The case of Emerillon, *Studies in Language*, 33(3): 644-684

- Sakel, J. (2007) The verbness markers of Mosestén from a typological perspective, in M. Miestamo & B. Wälchli, *New Challenges in Typology. Broadening the Horizons and Redefining the Foundations*, Wälchli. Berlin/New York, Mouton de Gruyter: 315-335
- Stenzel, K. S. (2004) *A reference grammar of Wanano* (Ph.D. thesis), University of Colorado
- Tabo Mayo, V. (1978) “Churucara Barepa Acuare que. Peya Beru Jucuaré Cuana que Cuatsabiji Jadya. Cuando Trataron de Sunchar el Cielo y Otras Historias”, Riberalta, Instituto Lingüístico de Verano
- Tunbridge, D. (1988) Affixes of motion and direction in Adnyamathanha, in P. Austin (ed.), *Complex Sentences Constructions in Australian Languages* Amsterdam, John Benjamins: 265-83
- Valenzuela, P. M. (2003) *Transitivity in Shipibo-Konibo grammar* (Ph.D. dissertation), University of Oregon
- van Gijn, R. (2010) “Middle voice and ideophones, a diachronic connection. The case of Yurakaré”, *Studies in Language*, 34(2): 273-297
- Vuillermet, M. (2010) “(Venga ver) el movimiento asociado en ese ejja: Dónde, cuando, y con quién ocurren acciones”, *Amazónicas III*, Bogotá, 19-24 abril
- (2012) Ese Ejja, in M. Crevels & P. Muysken (eds.), *Lenguas de Bolivia*, La Paz, Plural Editores
- Wilkins, D. P. (1991) “The Semantics, Pragmatics and Diachronic Development of ‘Associated Motion’ in Mparntwe Arrernte”, *Buffalo Papers in Linguistics*, 1: 207-257